

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<http://dx.doi.org/10.5209/rfal.83812>EDICIONES
COMPLUTENSE

Vilar, M. Loreto / Siguan, Marisa / Alsina Rísquez, Cristina (eds.): *Esriptures de pandèmia*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona 2021. 194 pp.

En los últimos tiempos observamos una creciente producción de estudios que reflexionan sobre la enfermedad y la vulnerabilidad de los cuerpos. La pandemia ha alterado las coordenadas del mundo en el que vivíamos y ha movilizado los intereses de muchos escritores e investigadores a pensar sobre ello. En este sentido, *Esriptures de pandèmia* es un libro de reflexión y creación literaria que abre un espacio para pensar la representación de la enfermedad en la ficción a través de piezas de creación literaria y de una serie de estudios que ofrecen una aproximación filológica, cultural y artística a lo ocurrido durante la pandemia causada por el coronavirus COVID-19. La excelente edición de este tercer volumen de la colección CRIC (Construcció i Representació d'Identitats) a cargo de Edicions UB incluye textos en cuatro lenguas diferentes: castellano, catalán, alemán e inglés, convocando de esta manera diferentes aproximaciones a la reflexión sobre el tema.

El prólogo del libro comienza con un recorrido por los referentes literarios sobre la peste que van desde la *Iliada* hasta el *Ensayo sobre la ceguera* de Saramago publicado en los años noventa. De este recorrido, las editoras M. Loreto Vilar, Marisa Siguan y Cristina Alsina rescatan una frase del *Decamerón* de Boccaccio para dar título al texto que abre esta compilación: “Da ogni altro separati viveano”. Esta cita descubre al lector la pregunta que funda y articula los escritos recogidos en este volumen: ¿es posible tejer con la escritura la experiencia de segregación que provoca la enfermedad? Los autores y autoras acuden a la literatura buscando una respuesta que no se limita simplemente a encontrar relatos con los que identificarse. Observan las prologuistas cómo a lo largo de la historia también se ha establecido un vínculo entre la enfermedad y el proceso de creación. De esta manera, la bilis negra asociada en la antigüedad al temperamento creador se convierte en fuente de inspiración de los escritores románticos del siglo XIX bajo la forma de *muse malade*.

Algunos de los textos escogidos en este volumen muestran el impacto de la pandemia en el lenguaje, un impacto que pone a los escritores a trabajar. Muestra de ello son las impecables traducciones de Anna Montané del *Alphabet für ein Museum der Langsamkeit* de Felicitas Hoppe y del poema *doppelgängerin* de Maja Haderlap, quien afirma en uno de sus versos: “les paraules porten taques fosques” (“las palabras llevan manchas oscuras”). Estas metáforas dejan entrever el sentimiento de vulnerabilidad ante lo incomprensible que permanece oculto en las palabras. El itinerario sobre la poesía catalana contemporánea que nos ofrece Meritxell Matas le lleva a preguntarse si tras lo acaecido estos años se ha transformado nues-

tra manera de leer poesía. La autora ensaya con diferentes expresiones el impacto de la pandemia y lo califica de inexpresable, un nuevo paradigma, e incluso, un síntoma o una modificación de nuestro tejido emocional. Los versos de poetas catalanas que recoge Matas abren una interesante discusión sobre la resignificación del espacio durante los años de la pandemia. Según Matas el espacio se reordenó y se rasgó la distinción entre el dentro y el afuera. Quizás con una menor benevolencia podríamos valorar lo que ocurrió como un robo del afuera, un robo del espacio público por parte de las autoridades que se ejecutó en mayor o menor grado según los países. Esta prohibición del afuera, tal y como señala Matas, no tuvo como consecuencia una distancia social, tan sólo física, porque las ventanas y los balcones se abrieron al mundo. Los apuntes sobre el encierro que pone por escrito la poeta Raquel Santanera ofrecen un relato cercano de la experiencia del confinamiento donde un gesto cotidiano e insignificante como pasear al perro se convierte en el evento más importante del día. También fueron puestos por escrito durante el confinamiento los textos de Carlos Olivares y María Fasanar. Olivares describe con un tono más poético que Santanera motivos de la vida cotidiana a través de imágenes abstractas y distantes generando una sensación incompleta de acercamiento (“Los días son constantes, ventanas grises y pálidas con gritos de niños asfixiando las paredes”). El impacto en la experiencia del tiempo, del espacio y del propio cuerpo es un tema central en su texto y también en los versos de Fasanar. En el poema “I am afraid to own a body now, / When illness goes around” (“Tengo miedo de tener un cuerpo, / cuando la enfermedad anda suelta”) el cuerpo es reducido a materia y habitado de manera desgarradora desde una salud transitoria que puede devenir enfermedad en cualquier momento.

El capítulo de Iván García Sala abre la segunda parte de este volumen. El autor, a través de su análisis de la obra teatral de Pushkin *El festín durante la peste*, desmonta el posible extrañamiento que pudieran causar las *covid parties*, las *raves* o los botellones que se organizaron durante la pandemia. No hay motivo para sorprenderse de que se celebraran en un momento tan delicado. García Sala muestra cómo ya en la Edad Media, así como en la versión de Pushkin de la obra de teatro *The City of the Plague* del escritor escocés John Wilson, la celebración, el festín y el banquete orgiástico son comunes en tiempos de peste.

Era imprescindible en un volumen sobre escritura y enfermedad incluir un trabajo sobre *La montaña mágica* de Thomas Mann. Marisa Siguan destaca en su capítulo “Literatura, enfermedad y tiempo secuestrado” la vivencia de la abolición del tiempo del protagonista Castorp, su contacto con la enfermedad y el desconsuelo que experimenta tras haber estallado las coordenadas del mundo que hasta ese momento le habían ofrecido consuelo y refugio. A través del relato de la vida de los enfermos ingresados en el sanatorio, Castorp siente cómo el tiempo se transforma en algo inmóvil y fijo que se consume un día tras otro. Tal y como afirma Siguan, es posible identificarse con esta vivencia subjetiva del tiempo durante el confinamiento donde fuimos secuestrados de nuestra vida convencional y lanzados sin previo aviso a vivir en un estado de excepción donde el tiempo no avanzaba y permanecía idéntico a sí mismo.

M. Loreto Vilar propone una exploración psicológica y literaria del texto *Morir* de Arthur Schnitzler. La novela relata el último año de vida de un enfermo de tuberculosis. Vilar destaca la técnica narrativa del autor que acaba construyendo en

Morir un relato destilado de cualquier trasfondo trascendental o de juicios críticos mostrando su voluntad de presentar la crudeza de la soledad del ser humano y la degradación del cuerpo ante una muerte inminente. La desesperación y la impotencia también son tematizados en la relectura del *Krapp's Last Tape* de Samuel Beckett que nos propone Maria Fasanar. Establece un paralelismo entre nuestra experiencia de soledad en la pandemia y la representada en esta pieza teatral de Samuel Beckett. La vivencia del protagonista de *Krapp's Last Tape* es puesta en conexión por la autora con los momentos de escasa interacción social durante el confinamiento más estricto. Desde esta perspectiva era comprensible que muchos acudiéramos a la tecnología para combatir el silencio y para no acabar compartiendo el destino de Krapp. Los efectos del aislamiento también son centrales en el capítulo “Vivint fora del temps, fora del món”. Marc Arévalo toma como referencia el motivo del aislamiento a través del relato del encierro del Dr. B., el contrincante del campeón de ajedrez que protagoniza la *Novela de ajedrez* de Stefan Zweig. El emplazamiento en el vacío más absoluto que sufre el Dr. B. no coincide totalmente con nuestra experiencia del confinamiento, pero, al igual que en Beckett, nos lleva a imaginar con temor cómo el aislamiento puede acabar enloqueciéndonos.

Los capítulos de Verónica Rodríguez, Toni Juncosa y Sara Baila giran en torno a la vulnerabilidad del cuerpo. Rodríguez en “Cancer Performance: The Work of Brian Lobel” analiza la obra artística de Brian Lobel enfocada en cambiar las narrativas del cáncer que construye cada persona que lo atraviesa. Juncosa en “No Barrier but Skin” establece un paralelismo entre la soledad que sienten los pacientes con el virus del SIDA y la soledad física que fue experimentada durante el confinamiento. La problematización de la dimensión pública y privada del cuerpo es un tema central en “To Mobilize Vulnerability in Times of Pandemic”. Siguiendo los textos de Judith Butler sobre este tema, Baila reflexiona sobre la posibilidad de poner en movimiento la vulnerabilidad y de promover una resistencia creativa ante la pandemia.

La imposibilidad de curar la herida Auschwitz muestra, según la escritora Grete Weil, que no sólo el organismo es el que enferma y que hay experiencias que pueden hacer síntoma en nuestras vidas sin que puedan ser descritas por un diagnóstico médico. Rosa Pérez muestra en el capítulo “Vivir con la enfermedad Auschwitz y morir de ella” cómo el hecho de encontrar una manera de poder vivir con la enfermedad a través de la escritura supone un desafío a los discursos de superación que vienen al lugar de un consuelo imposible.

Para finalizar, quisiera resaltar nuevamente la importancia de un libro como el de *Esriptures de pandèmia* cuya motivación por ensayar posibles respuestas y tejer alianzas de palabras ante lo incomprensible que atañe a nuestros cuerpos aparece recogida entre los versos, escritos, notas, novelas y obras de teatro de diferentes épocas y culturas que de manera tan acertada han sido presentados y analizados en este volumen.

Inés García López
Universitat Rovira i Virgili (Tarragona)
ines.garcia@urv.cat